

# ユーモリストとしての Gower

菅野正彦

Chaucer が Gower と Strode のそれぞれに ‘moral’ と ‘philosophical’ という形容詞を付加して、前者を ‘moral Gower’、後者を ‘philosophical Strode’ と呼んで『トロイルスとクリセイデ』 (*Troilus and Criseyde*, 1382-86) を二人の友人に捧げたことはよく知られている。この ‘moral’<sup>1</sup> が、Gower という詩人を特徴づける ‘epithet’ として後の詩人たちに引き継がれ、称賛を込めて常套的に繰り返されることになる。

O *moral Gower*, this book I directe  
To the, and to the, philosophical Strode,  
To vouchen sauf, ther nede is, to correcte,  
Of youre benignites and zeles goode. (V. 1856-59)<sup>2</sup>

John Lydgate は『王子たちの没落』 (*The Fall of Princes*, 1431-39) の Epilogue で、Chaucer の言葉の余韻を響かせている。

I can nat been a iuge in this mateer,  
As I conceyve folwyng my fantasye,  
In *moral mateer* ful notable was Goweer,  
And so was *Stroode* in his *philosophye*. (3408-11)<sup>3</sup>

更に、Caxton は『礼節の書』 (*The Book of Curtesye*, 1477) で、Gower の書物に対しても ‘moralle’ という形容詞を使っている。

Redeth gower in his *wrytyng moralle*,  
That auncyent fader of memorye  
Redeth his bookes callede *confessionalle*  
With many another vertuous trayttee  
Ful of *sentence* set ful fructuosly  
That hym to rede shal gyue you corage  
He is so ful of fruyt. *sentence* and langage.<sup>4</sup>

彼は、Gower の「道徳的な書き物」(wrytryng moralle) を読むように勧めている。‘sentence’ は「道徳的真面目さ」(moral seriousness) を意味し、‘full of sentence’ を2度繰り返している。

Chaucer の後継者を自認するスコットランド詩人 Gavin Douglas も、『誉れの宮』(*The Palis of Honour*, 1501) の中で、Gower を ‘morall Johne Goweir’ と呼んでいる。

Sa greit ane prees of pepell drew vs neir,  
The hundreth part thair names ar not heir,  
3it saw I thair of Brutus Albyon,  
Geffray Chaucier, as a per se sans peir  
In his vulgare, and *morall Johne Goweir*.  
Lydgait the monk raid musing him allone. <sup>5</sup>

William Dunbar は『黄金の楯』(*The Goldyn Targe*, 1503) の中で、‘morall Gower’ と呼びかけている。

O *morall Gower*, and Ludgate laureate,  
Your sugurit lippis and tongis aureate,  
Bene to oure eris cause of grete delyte ;<sup>6</sup>

Stephen Hawe も『快樂の慰み』(*The Pastime of Pleasure*, 1506) の中で、常套的な ‘moral gower’ と、Caxton の ‘sentence’ とからの影響と思われる派生語 ‘sentencyous’ [full of meaning] を繰り返している。

As *moral gower* whose *senyous* dewe  
Adowne refflayreth with fayre golden beames  
And after Chaucers all abrode doth shewe. <sup>7</sup>

このように、Gower と言えば ‘moral’ と言われるほど、‘moral’ は Gower を特徴付ける ‘epithet’ となった。

作品の最終巻 Liber Octavus で、愛の女神 Venus は ‘John Gower’ (8.2908) と作者の本名で親しく語り掛け、ヴィーナスの教えを守り、彼女の宮廷に止まらないようにと忠告する。更に、彼女は Gower に「道徳 (vertu moral ‘right thought and conduct’) の住む所へ帰りなさい」と勧める。

Mi Sone, be wel war therefore,  
And kep the sentence of my lore  
And tarie thou mi Court nomore,  
Bot go ther *vertu moral* duelleth,  
Wher ben thi bokes, as men telleth,  
Whiche of long time thou hast write. (8.2922-27) <sup>8</sup>

(だから子よ、お前は心して私の教えを守り、これ以上私の宮廷にとどまることなく、〈道徳〉の住む所、お前が長い間書き続けて来たという書物がある所へ帰りなさい。)<sup>9</sup>

これらの引用は、Gower の「道徳的」な面が強調されてきた経緯をよく示している。C. S. Lewis は、Gower の ‘humorist’ としての才に早くから気づいていたが、それでも最大の賛辞は ‘moralist’ の面に置いた。<sup>10</sup>

A. H. Olsen は、Gower の作品構成の見地から、彼のコミックな一面を Dante の『新生』(*Vita Nuova*) との類似から述べている。<sup>11</sup> 確かに、批評家たちはどちらかといえば Gower の道徳的かつ真面目な面を力説し、遊びの面を比較的軽視してきたきらいが見られる。そこで、Gower が『恋人の告解』(*Confessio Amantis*) を書くに当たって、如何なる点に注意を払ったかを戯画的な面から概観して見たい。

Prologus の冒頭で、彼は物語の意図を明確に記している。

Bot for men sein, and soth it is,  
That who that al of wisdom writ  
It dulleth ofte a mannes wit  
To him that schal it aldai rede,  
For thilke cause, if that ye rede,  
I wolde go the *middel weie*  
And write a *bok between the tweie*,  
Somwhat of lust, somewhat of lore,  
Som man mai lyke of that I wryte :  
And for that fewe men endite  
In oure englissh, I thenke make  
A bok for Engelondes sake,  
The yer sextenthe of kyng Richard. (Prol. 12-25)

(ただ、世間で言うように、またその通りだが、教訓ずくめの本というのは、毎日読むとなると得てして退屈なもの。そこで私は、お認め願えれば、中道を行って、教訓半分、娯楽半分の本を書くことにしたい。そうすれば多かれ少なかれ、私の書くものに好感を持たれる方もあるであろう。また、わが英語でものを書く人が少ないので、私はリチャード王第十六年の英国のために、一巻の書を作りたいと思う。)

固い話ばかりでは読者を退屈させるから、楽しい話を織りまぜて、「我々の英語で」(In oure englissh) 英国のために (for Engelondes sake), 「娯楽」(lust ‘entertainment’) と「教訓」(lore ‘teaching, instruction’) とが半ばする作品— Somwhat of *lust*, somewhat of *lore* — を書くことを Gower は約束する。従って、彼の物語に対する態度は「中道」(the *middel weie*) を守ることであった。頭に訴える教訓話と、心に訴える恋愛話を書くことを心掛けた。Chaucer も『カンタベリー物語』(*The Canterbury Tales*) の The General Prologue で、「一番内容あがり、一番面白い話」(Tales of best *sentence* and moost *solaas*, Gen. Prol. 798) をした者に、巡礼から帰って来たらご馳走をしようと宿屋の主人に提案させている。ここで ‘solaas’ は、勿論「娯

楽」‘entertainment’の意味である。

Gower は初期の版には、病気をしたこと、Richard 二世の依頼で本を書いたことを記し、更に「知識」(wisdom ‘learning’)と「娯楽」(pley ‘merriment’)という言葉を使っている。<sup>12</sup>

Though I sekenesse have upon honde,  
And longe have had, yit wol I fonde,  
So as I made my beheste,  
To make a bok after his heste,  
And write in such a maner wise,  
Which may be *wisdom* to the wise  
And *pley* to hem that lust to pleye. (Prol. 79-85\*)

(今も、また長い間、病気を患っていたが、約束通り、王のご下命によって本を作り、また賢者たちには知識を、楽しみを好む人たちには娯楽になるようなものを書こうと思っている。)

Gower の作品中、‘*ernest*’ [seriousness] と ‘*game*’ [jest] が並置されているのは以下の6例である。<sup>13</sup>それらは成句 (set-phrase) として使われ、大きく三分類される。

- (1) ‘in earnest and in game’  
The which *in earnest and in game* (2.528)  
Bot evere *in earnest and in game* (4.50)  
Bot what *in earnest and in game* (8.856)
- (2) ‘in earnest or in game’  
Of Chestre *in earnest or in game* (3.549)
- (3) ‘betwen (e earnest and game)’  
Bot yet *betwen earnest and game*  
Ful ofte it torneth other wise. (Prol. 462-63)  
Which stant *betwene earnest and game* (8.3109)

OEDによると、この‘betwen(e earnest and game)’の慣用句は、Gowerによって初めて使われたことが分かる。‘bot a game’ (5.7184, 6.369,8.2152) と ‘bot a jape’ (1.2241, 5.2452, 5.7034\*, 5.7463, 5.7463) は同義語で、その語彙の違いは、以下の例が明示するように脚韻の位置によってすべて左右される。

The remenant is *bot a jape* (5.2452)

The remenant is *bot a game* (5.7184)

‘*ernest*’ と ‘*game*’ に関連する語彙を若干列挙しよう。前者の語彙は、‘*aprise*’ [instruction, teaching], ‘*ernest*’ [serious intention, earnestness], ‘*knowleching*’ [a teaching], ‘*lore*’ [instruction,

education], 'techinge' [counsel, advice], 'wisdom' [enlightenment, learning], 'wit' [wisdom] 等で、後者の語彙は、'confort' [pleasure, delight], 'delit' [amusement, sport, sexual intercourse], 'desport' [consolation, a source of comfort], 'jape' [a frivolous pastime, amusement, a trifling matter], 'joye' [mirth, music], 'lust' [desire, enjoyment, delight], 'merthe' [delight, gladness, enjoyment], 'pley' [entertainment, amusement, diversion, sexual intercourse], 'solas' [entertainment, merrymaking] 等がある。

Gower が作品を終える前、Prologus の冒頭で述べた言葉を再度繰り返して、読者に彼の意図を改めて思い起こさせる。

And now to speke as in final,  
 Touchende that y undirtok  
 In englesch forto make a book  
 Which stant *be twene ernest and game*,  
 I have it maad as thilke same  
 Which axe forto ben excusid,  
 And that my bok be nought refusid  
 Of lered men, whan thei it se,  
 For lak of curiosite :  
 For thilke scole of eloquence  
 Belongith nought to my science,  
 Uppon the forme of rethorike  
 My wordis forto peinte and pike,  
 As Tullius som tyme wrot.  
 Bot this y knowe and this y wot,  
 That y have do my trewe peyne  
 With rude wordis and with pleyne,  
 In al that evere y couthe and myghte,  
 This bok to write as y behighte,  
 So as siknesse it soffre wolde ;  
 And also for my daies olde,  
 That y am feble and impotent,  
 I wot nought how the world ys went. (8.3106-28)

(さて、最後に、真面目半分、遊び半分の本を英語で書こうと言った私の企てについて言うならば、私はそれをご寛によを乞うべきものとして作ったのである。そして私の本を識者諸賢がごらんになって、技巧に欠けていると読んで読み捨てることのないように願いたいと思う。なぜなら、かの雄弁術、つまり、かつてツリウスが書いたように、レトリックの方式に従って言葉を選んだり飾ったりすることは、私の知るところではないからである。しかし私は、粗野で質素な言葉を使ってではあるが、病弱の身の許す限り、精一杯の努力をしてお約束のこの本を書いたつもりである。また、私は年を取って、弱く無能なので、世間の動きを知らない。)

彼は、真面目と遊びが相半ばする作品を英語で書く約束は、前もってなされたいた。洗練されていない質素な言葉ではあるが、病気にも関わらず全精力を傾けて書いたことを告白している。これらの表現から、彼の真面目さ—moralist の一面—が窺われる。

初期の版でも、彼は次のように述べている。

And for this cause in myn entente  
This povere bok heer I presente  
Unto his hihe worthinesse,  
Write of my simple besinesse,  
So as sekenesse it suffre wolde.  
And in such wise as I ferst tolde,  
Whan I thik bok began to make,  
In som partie it mai be take  
As for to lawhe and forto pleye ;  
And forto loke in other weye,  
It mai be wisdom to the wise :  
So that somdel for good aprise  
And eek somdel for lust and game  
I have it mad, as thilke same  
Which axe forto ben excused,  
That I ne Rethoriqe have used  
Upon the forme of eloquence,  
For that is not of mi science ;  
But I have do my trewe peyne  
With rude wordes and with pleye  
To speke of thing which I have told. (8.3049-69\*)

(ここに謹んで、この拙い本を国王に捧げます。これは、病気に悩まされ、不十分な気力で書かれたものです。冒頭で申し上げたように、本を書きはじめた時は、半分は笑い興じるため、また半分は賢人たちには知識となるものを書きました。ご寛によを乞うべきものとして、一つは優れた教えのため、また一つは楽しみと娯楽のために作ったのであります。雄弁術の方式に従って、レトリックは、私の知るところではないので使いませんでした。これまで語ったことについて申し上げますと、私は、粗野で質素な言葉で真心込めて書くことに努めました。)

ここに、笑いの提供者としての Gower の本心が出ている。聴衆へのサービス精神がはっきり読み取れる。Richard 二世に献呈した時には、「笑い興じるため」(for to lawhe and forto pleye) という親しみのある言葉を使っているのである。「笑い興じる」ということは、中世期にはむしろ慎むべき行為であったかもしれないが、Gower は作品中に 'lawhe' という言葉を 8 回使用している。組合せとしては 'lawhe-loure' (4), 'lawhe-wepe' (2), 'lawhe-pleie' (2) となっている。それら, 'Som on, for sche can lawhe and pleie' 5.2474), 'The Splen doth him to lawhe and pleie' (7.473) である。とにかく、彼は *Confessio Amantis* を 'good aprise' [good instruction] と 'lust and game' [entertainment and amusement] とを企図して書いたことは間違いない。

Gower も人の子、固いばかりが能ではない。生の声ではないが、以下の記述が彼と全く無縁であるとは言い切れない。

Among the men is no solas,  
If that ther be no womman there ;

For bot if that the wommen were,  
This worldes joie were aweie : (7.1900-3)

(もし女というものがいなければ男には何の楽しみもありません。まったく、女がいなければこの世の喜びは消え去るでしょう。)

彼のユーモアが見られる箇所を引用してみよう。恋人の手を握ることができた喜びを、荒野を走る子鹿の軽やかさ (lyht) に譬えて述べている。

For whanne I mai hire hand beclippe,  
With such gladnesse I daunce and skippe,  
Me thenkth I touche noght the flor ;  
The Ro, which renneth on the Mor,  
Is thanne noght so lyht as I : (4.2783-87)

(なぜなら、彼女の手を握ることが出来た時には、私は欣喜雀躍、手の舞い足の踏む所を知らずで、荒野を駆ける子鹿も、その時の私ほど軽快ではありません。)

Gower が単純な詩人ではなかった。彼が恋人の心理を的確に表現できる繊細な詩人であったことは、以下の詩行から十分に理解できる。

Bot he seith often, 'Have good day,'  
That loth is forto take his leve :  
Therefore, while I mai beleve,  
I tarie forth the nyht along,  
For it is noght on me along  
To slep that I so sone go,  
Til that I mot algate so ;  
And thanne I bidde godd hire se,  
And so doun knelende on mi kne  
I take leve, and if I schal,  
I kisse hire, and go forth withal.  
And otherwhile, if that I dore,  
Er I come fulli to the Dore,  
I torne ayein and feigne a thing,  
As thogh I hadde lost a Ring  
Or somewhat elles, for I wolde  
Kisse hire eftsones, if I scholde,  
Bot seldom is that I so spede. (4.2814-31)

(人は立ち去りたくない時、「ご機嫌よう」を何回も言うものです。ですから私もそんな夜は出来るだけぐずぐずしています。なぜなら、是非とも退出しなければならない時間でもないのに、眠るために早く暇乞いをするようなことは、私の性に合わないからです。さて私は彼女にご機嫌ようを言い、跪いて暇乞いをします。そして出来れば彼女に接吻して立ち去ります。またある時は私は大胆になって、戸口に辿りつかないうちに引き返し、指輪か何か無くしたと言って嘘をつきます。といたしますのも、出来ればもう一度彼女に接吻したいからです。しかしうまくいったためしはまずありません。)

恋人に別れのキス (挨拶) をしてドアの所まで行き、もう一度と思い何か失せ物をした振

りをして引き返す。しかし、「うまくいったためしはめったにない」(Bot seldom is that I so spede) というのは、実に明るいユーモアである。

次は恋人と二人きりの夢をみた時の描写である。

And otherwhile I dreme and mete  
That I al one with hire mete  
And that Danger is left behinde ;  
And thanne in slep such joie I finde,  
That I ne bede nevere awake.  
Bot after, whanne I hiede take,  
And schal arise upon the morwee,  
Thanne is al torned into sorwe,  
Noght for the cause I schal arise,  
Bot for I mette in such a wise,  
And ate laste I am bethoght  
That al is vein and helpeth noght : (4.2901-12)

(しかし時には、彼女とたった二人きりでいて、かの「冷淡」が置いてきぼりをくっている夢を見ます。そんな時私は夢の中で非常に喜び、目が覚めないように祈ります。しかし、朝起きて気が付くと、すべては悲しみに変わります。起きなければならないからでなく、「あんないい夢だったのに結局すべては空しく無駄だったのか」と思うからです。)

翌朝、夢が覚めてからの回想は、すべて「空しく無駄」(al is vein and helpeth noght) なこととです。

以下は聴罪師と恋する男との「散財」についての対話である。師が「お前は恋を浪費してはいないか」と尋ねると、男は「これまで行った先々で愛を味わった (tasted)」と答える。

Riht so, mi Sone, I axe of thee  
If thou with Prodegalite  
Hast hier and ther thi love wasted.

Mi fader, nay ; bot I have tasted  
In many a place as I have go,  
And yit love I nevere on of tho,  
Bot forto drive forth the dai.  
For lieveth wel, myn herte is ay  
Withoute mo for everemore  
Al upon on, for I nomore  
Desire bot hire love al one :  
So make I many a prive mone,  
For wel I fiele I have despended  
Mi longe love and noght amended  
Mi sped, for oght I finde yit.  
If this be wast to youre wit  
Of love, and Prodegalite,  
Nou, goode fader, demeth ye :



Bot of o thing I wol me schryve,  
That I schal for no love thryve,  
Bot if himself me wol relieve. (5.7789-809)

〈聴罪師〉

(そこで、子よ、お前が「散財」をしてあちこちで愛を浪費したかどうかを尋ねたい。

〈恋する男〉

いいえ、神父様。たしかに私はいろいろな場所へ行って味見はいたしました。まだ誰一人暇つぶしでなく愛したことはありません。なぜなら、信じて下さい私の心は永久にたった一人に捧げられており、彼女の愛だけを望んでいるから、です。従いまして私は、何度でも人知れず嘆き悲しみます。なぜなら、私は長い間愛を費やしなが、まだうまく行ったためしがないからです。もしこれが愛の浪費であり、「散財」であるとお考えでしたら、神父様、私をお裁き下さい。しかし一つだけ白状いたしますと、それは彼女が私を救ってるのでなければ、私は艶福者になれないということです。)

「味見はした」が愛したことはない、また「心は永久にたった一人に捧げられて」いるから、愛の「散財」には当たらないと屁理屈を述べている。実にうまい言い逃れである。「彼女の愛だけ (hire love al one) を望んでいる」というあたりに、Dante のベアトリーチェ (Beatrice) に対する愛の意図的な誤用が感じられる。

少し脇道に逸れるが、「聴罪師」を英語で Confessor と言ひ、その役目を Genius が担当する。Genius は Venus の 'Prest' (1.200), 即ち司祭である。Venus は愛の女神であり、Ovid の『恋の技法』(*Ars Amatoris*) に見られるように、'the female genital organs (vagina)' をも含意している。<sup>14</sup> MED は Genius を 'an allegorical figure representing the moral spirit that keeps passion within proper bounds' と、OED は、'Genius is the proper name of an allegorical person who in the *Roman de la Rose* represents the native moral instinct of mankind as setting bounds to the range of sexual passion.' と説明している。しかし、Genius は 'phallus (penis)' を含意したことを Gower は熟知している。従って、次の会話は実に奇妙に響く。

'O Genius myn oghne Clerk,  
Com forth and hier this mannes schrifte,'  
Quod Venus tho; (1.196-98)

(「私の司祭であるジーニアスよ、ここへ来てこの男の告解を聴いてやりなさい。」と、その時ヴィーナスは言った。)

現世の愛と天上の愛とを分ける言葉が 'welde' である。そこで、'welden' [OE. (WS.) *wealdan*, (Anglican) *waldan*, (G. *walten*), ON. *valda*, Goth. *waldan*] について検討してみたい。最初に、Chaucer から調べてみよう。Chaucer は派生語 'weeldynge' と 'weldy' を含めて 8 例使用している。OED は、前者を 'government, power, command, possession, keeping' の意味で、'have hem in youre myght and in youre *weeldynge*' (*Mel.* 2800-5), 'capable of easily wielding one's body or limbs or a weapon, etc.; vigorous, active, agile, nimble' の意味で、'So fressh, so yong, so *weldy* semed he' (*Tr.* 2.636) を引用している。'wealden, walden' の現

在分詞である「神」を意味する ‘wealdend’ (ruler, commander) も *Beowulf* に現れる。

‘welde’ については, ‘to have at command or disposal’ の意味で, ‘Adam.. welte all Paradys sauynge o tree’ (*Mk. T.*, 20) が, また ‘to carry (something heavy or requiring effort)’ の意味で, ‘in hir armes weelde hem at hir wille’ (*Mk. T.*, 2260-62) を, MED は ‘make use of (one’s body)’ の意味で, for to *walde* A thyng that no man wole’ (*WBP*, 271-72) を, ‘to use or handle with skill or effect; to ply (a weapon, tool, or instrument)’ の意味で, ‘welde an axe’ (*LGW.*, 2000) を, OED は ‘to have the use of, as a bodily member’ の意味で, ‘that he thee sende heele and myght Thy body for to *weelden* hastily’ (*Sum. T.*, 1945-47) を引用している。

次に, Gower の ‘welde’ について調べてみよう。彼はこの言葉を作品中に 5 例使用している。以下の二例は, それぞれ「すべてを支配する天なる神」「すべてを支配する人 (神)」で, 明らかに ‘to rule or reign over, govern, rule, command’ の意味である。

Bot he fond out the rihte weie,  
Hou only that men scholde obeie  
*The hehe god, which weldeth al,*  
And evere hath don and evere schal,  
In hevене, in Erthe and ek in helle;  
Ther is no tunge his miht mai telle. (5.1629-34)

(だが彼は, 天と地と地獄においてすべてを支配しており, これまでもそうであったし, これからもそうであろうところの天なる神にのみ人間は従うべきであるという, かの正道を発見したのである。)

For o man, if him wel befalle,  
Is more worth than ben thei alle  
*Towardses him that weldeth al.* (7.655-57)

(なぜなら, もし幸運が彼に訪れたなら, それは彼が他の誰よりも万物の支配者に対して立派だったからだ, というのである。)

しかし, 次の三例についてはどうであろうか。OED の意味は, ‘gen. to deal with, have to do with; to deal with successfully, manage’ である。更に, 「文字通り, また比喩的に, 様々な意味の微妙な違いがここに含まれる」 ‘Here are included various shades of meaning, *lit.* and *fig.*’ と説明している。

Gower は, 愛の強奪 (Supplantation) の罪について述べる。‘supplante’ の意味は「騙す」である。

For be the goddes alle above  
I wolde it mihte so befalle,  
That I al one scholde hem alle  
*Supplante, and welde hire at mi wille.*  
And that thing mai I nocht fulfille,  
Bot if I scholde strengthe make; (2.2408-13)

(私は天上のすべての神々に、彼等全員を押しつけて私だけが彼女を思いのままに支配出来るような時が来てほしいと祈っているからです。)

以下は、ユリシーズが王を騙す (beguile) 「ナウプリウスとユリシーズの話」である。

Bot he schop thanne a wonder wyle,  
How that scholde hem best beguile,  
So that he mihte duelle stille  
At home and welde his love at wille :  
Wherof erli the morwe day  
Out of his bedd, wher that he lay,  
Whan he was uppe, he gan to fare  
Into the field and loke and stare,  
As he which feigneth to be wod :  
He tok a plowh, wher that it stod,  
Wherinne anon in stede of Oxes  
He let do yoken grete foxes,  
And with gret salt the lond he siew. (4.1825-37)

(彼はそこで、彼等をまんまとだましてじっと家に居止まり思い通りに恋を楽しめるような妙薬を考え出した。さて彼は翌朝早く、寝ていたベットから起き上がると、畑へ出掛けて行き、狂人を装って目を見据えた。彼はそこにあった鋤をつかむやいな、牡牛の代わりに大きな狐を軛につなぎ、その土地に大量の塩を撒いた。)

次は、「貪欲 (Avarice)」の話である。恋する男は、これまで恋を完全に所有したことがないから無罪であると言って、聴罪師の質問を言下に否定する。しかし、もし可能なら宝物 (恋人) をしっかり握り締めておきたいと、本音を吐く。

For lieveth wel, I love hire so,  
That evene with min oghne lif,  
If I that swete *lusti wif*  
*Mihte ones welden at wille,*  
For evere I wolde hire holde stille :  
And in this wise, taketh kepe,  
If I hire hadde, I wolde hire kepe,  
And yit no friday wolde I faste.  
Fy on the bagges in the kiste!  
I hadde ynogh, if I hire kiste.  
For certes, if sche were myn,  
I hadde hir leverre than a Myn  
Of Gold ; for al this worldesriche  
Ne mihte make me so riche  
As sche, that is so inly good. (5.74-89)

(なにしろ一信じて下さい--私の彼女に対する惚れようと申せば、ひとた私がああ美しい人を愛妻として思いのままにすることが出来ましたら、私自身の生命をかけても彼女をいつまでも大事にしまっておきたいほどですから。そして、よくお聞き下さい、このようにして彼女を得ることが出来ますれば、私は彼女を手離さないでしょう。金櫃一杯の金袋が何ですか! 彼女にキスが出来れば十分なんです。まったく、

彼女が私のものになれば、金の鉱山よりも彼女を持っていたいでしょう。なぜなら全世界といえども彼女ほど私を富ませることは出来ないでしょうから。彼女はまったくもってすばらしいからです。）

このように、「彼女を思いのままに支配出来るような時」「思い通りに恋を楽しめる」「美しい人を愛妻として思いのままにすることが出来たら」などの発言も、最終的には次の言葉によって打ち消されることになる。愛が地上の愛と天上の愛とに区分されるとすれば、前者の愛を去って後者の愛を追求するようにと諫められる。

But now uppon my laste tide  
That y this book have maad and write,  
My muse doth me forto wite,  
And seith it schal be for my beste  
Fro this day forth to take reste,  
That y nomore of lvoe make,  
Which many an herte hath overtake,  
And ovyrturnd as the blynde  
Fro reson in to lawe of kynde ;  
Wher as the wisdom goth aweie  
And can nought se the ryhte weie  
How to governe his oghne estat,  
Bot everydai stant in debat  
Withinne him self, and can nought leve. (8.3138)

(しかし今やこの本を書き終えた老境の私に対し、私の詩神は説いて言う、今後は頭を休めて、恋についてはもはや何も書かないのが一番だ、と。多くの人々の心を襲い、めくらのように理性と本能とを逆転させるあの恋、分別がなくなり、自分自身を制御すべき正しい方法も分からず、毎日のように心中の争いを持ち、しかもやめることの出来ないあの恋については。)

最後の別れとして、Gowerは「恋の神はつむじ曲がりて、邪魔をするものだ。誰も楽しみを味わえずうまくいかないから、恋についてはこれ以上書かないことにする」と自嘲を込めて述べている。そして、地上の愛に別れを告げて天上の愛 (caritas 'charite') に向かうように忠告して終わる。

Bot thilke love which that is  
Withinne a mannes herte affermed,  
And stant of charite confermed,  
Such love is goodly forto have,  
Such love mai the bodi save,  
Such love mai the soule amende,  
The hyhe god such love ous sende  
Forthwith the remenant of grace ;  
So that above in thilke place  
Wher resteth love and alle pes,  
Oure joie mai ben endeles. (8.3162-72)

(しかし、人の心にしかと宿り、愛によって強固なものにされているかの愛、かかる愛こそ持つべきもの

であり、かかる愛こそ肉体を救うことが出来、かかる愛こそ靈魂を正すことが出来るのである。天上なる神よ、かかる愛を、他のすべての恵みとともに、われらに授け給え--愛とすべての平和の存するかの天国において、われらの喜びが限りなく続くように。)

愛と平和の憩う高い場所において「われらの喜びが永遠でありますように」(Oure joie mai ben endeles) で、この長い詩は終わる。特に、最後の一行は Amans が再生したことを暗示している。

楽しみながら徳を学ぶ(教える)方法(the middel weie)を、Gower は最初から心掛けていた。Horace は、『詩の技術』(*Ars Poetica*)の中で「詩人は人を向上させ、喜ばせたい、また楽しいことと有益なことを結びつけたいと願う」<sup>15</sup>という趣旨のことを述べている。有益で楽しい話を作りたいという詩人の期待。有益で楽しいこと、この二つこそ人々に知恵をもたらす源と考えて、Gowerはこの二つを結び付ける技術を發揮した。『恋する男の告解』を通して、聴衆は Amans と共に、美德への関心を抱く。この覚醒によって、Amans (聴衆)は自己(what was I, 1.160)を改めて確認することができた。このように、「喜びと有益な教え」を通して Amans は本来の自分を取り戻した。

## Notes

- 1) MED, s. v. moral, 2. (b). as an epithet for an author concerned with morality.
- 2) *The Riverside Chaucer*, ed. L. D. Benson, 3rd. Ed. (Boston: Houghton Mifflin, 1987). 引用は全てこの版による。
- 3) Derek Brewer (ed.), *Chaucer: The Critical Heritage*, Vol. I, 1385-1837 (London: Routledge & Kegan Paul, 1978), p. 59.
- 4) D. Brewer, p. 72.
- 5) D. Brewer, p. 81.
- 6) D. Brewer, p. 82.
- 7) John H. Fisher, *John Gower: Moral Philosopher and Friend of Chaucer* (New York University Press, 1964), p. 5.
- 8) *The Complete Works of John Gower*, Vol. 4, ed. G. C. Macaulay (Oxford: The Clarendon Press, 1899-1901; Scholarly Press, repub. 1968). 引用は全てこの版による。
- 9) 伊藤正義(訳), ジョン・ガワー『恋する男の告解』(東京: 篠崎書林, 1980)。引用の訳文は殆どこの版による。
- 10) C. S. Lewis, *The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition* (1936; Oxford University Press, 1946), p. 212. 彼は 'Gower shows, unexpectedly, his powers as a humorist...' と指摘している。
- 11) A. H. Olsen "Betwene Ernest and Game: The Literary Artistry of the *Confessio Amantis*", (New York: Peter Lang, 1990)
- 12) Hendrik Aertsen, *Play in Middle English: A Contribution to Word Field Theory* (Amsterdam: Free University Press, 1987), pp. 106-112.
- 13) J. D. Pickles & J. L. Dawson (eds.), *A Concordance to John Gower's Confessio Amantis* (D. S. Brewer, 1987).
- 14) *Ovid: The Art of Love, and Other Poems*, tr. J. H. Mozley (The Loeb Classical Library, 1969), p. 58. Quaecumque est veneris subita violata rapina, / Gaudet, et inprobitas muneris instar habet (675-76); At venerem quicumque voles adtingere seram, / Si modo duraris, praemia digna feres (701-2). Sentiatur ex imis

venerem resoluta medullis Femina, et ex aequo res iuvat illa duos (793-94). このように 'venus' は, 'vagina' 及び 'sexual intercourse' の意味を表す。

- 15) MED, s. v. supplaunten (d), to practice deception, deceive.